

Edition 01.2019

Declaration of Conformity

STANDARD 100 by OEKO-TEX®

OEKO-TEX® - International Association for Research and Testing in the Field of Textile and Leather Ecology

OEKO-TEX® - Hiệp hội Quốc Tế về Nghiên cứu và Thử nghiệm trong Lĩnh vực Dệt may và Da thuộc Sinh thái



OEKO-TEX®
CONFIDENCE IN TEXTILES
STANDARD 100 

If there are any differences in the interpretation of the two languages in this document, the German version takes precedence. For documents issued in English and other foreign languages, the English version takes precedence.

The authority for using the STANDARD 100 by OEKO-TEX® mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" is restricted to the applicant. Use of the mark presupposes a test report from a testing institute certifying the authorisation as well as issue of the following declaration.

Declaration

For authorisation to use the mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" I declare as authorized person on behalf of my company:

Nếu có bất kỳ sự khác biệt nào trong việc diễn giải giữa hai ngôn ngữ trong tài liệu, phiên bản tiếng Đức sẽ là ngôn ngữ được ưu tiên. Đối với các văn bản phát hành bằng tiếng Anh và các ngoại ngữ khác, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên.

Quyền hạn trong việc sử dụng nhãn hiệu TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX® "OEKO-TEX® Niềm tin đối với sản phẩm sợi - TIÊU CHUẨN 100 - Đã kiểm tra chất độc hại" sẽ chỉ áp dụng cho người làm đơn. Để có thể sử dụng nhãn hiệu, cần phải có một báo cáo kiểm nghiệm của "Hiệp hội quốc tế về nghiên cứu và thử nghiệm trong lãnh vực dệt may và da thuộc sinh thái" xác định việc ủy quyền cũng như việc cung cấp mẫu công bố sự phù hợp.

Cam kết

Để được phép sử dụng nhãn hiệu "OEKO-TEX® NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - ĐÃ ĐƯỢC KIỂM NGHIỆM CHẤT ĐỘC HẠI" tôi tuyên bố là người đại diện ủy quyền của công ty:

1 Quality control

We have described to one of the testing institutes the precautionary measures taken within the company to ensure that all products manufactured and/or sold for which authorisation to use the mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" has been granted do fulfil the conditions and criteria (depending on requested certification either according to Annex 4 or according to Annex 6) of the STANDARD 100 by OEKO-TEX® (and of the possibly also applicable LEATHER STANDARD by OEKO-TEX®) in the same way as the samples that have been sent to the institute, and based on those tests the authorisation has been granted.

Kiểm tra chất lượng

Chúng tôi đã mô tả cho một trong các viện kiểm nghiệm các biện pháp phòng ngừa được thực hiện trong công ty để đảm bảo rằng tất cả các sản phẩm được sản xuất và / hoặc bán sử dụng nhãn hiệu "OEKO-TEX® NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - ĐÃ ĐƯỢC KIỂM NGHIỆM CHẤT ĐỘC HẠI" đã được cấp đều đáp ứng các điều kiện và tiêu chí (tùy thuộc vào chứng nhận được cấp theo yêu cầu đối với Phụ lục 4 hoặc Phụ lục 6) của TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX® (và của TIÊU CHUẨN DA THUỘC có thể ứng dụng thuộc OEKO-TEX®) giống như các mẫu đã được gửi đến viện, và dựa trên các kiểm nghiệm đó, ủy quyền đã được cấp.

2 Quality assurance

To ensure the conformity of the products manufactured with the sample material and/or sold we operate an effective quality assurance system and shall maintain it for the whole period of use of the mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances", thereby ensuring and proving to the OEKO-TEX® institute that the products from different processing batches or from different colours are spot-checked for compliance with the STANDARD 100 by OEKO-TEX® conditions and criteria (depending on requested certification either according to Annex 4 or according to Annex 6) and as circumstances require are spot-checked for leather, skin or fur components, perhaps present in the certified article too, for compliance with the requirements of the then co-applicable LEATHER STANDARD by OEKO-TEX®. Tests can be carried out at our works or at one of the OEKO-TEX® institutes.

Đảm bảo chất lượng

Để đảm bảo sự phù hợp của sản phẩm được sản xuất bằng chất liệu mẫu và / hoặc bán, chúng tôi vận hành một hệ thống đảm bảo chất lượng hiệu quả và sẽ duy trì hệ thống này trong suốt thời gian sử dụng nhãn hiệu "OEKO-TEX® NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - ĐÃ ĐƯỢC KIỂM NGHIỆM CHẤT ĐỘC HẠI", qua đó với viện kiểm nghiệm OEKO-TEX® sẽ được bảo đảm và chứng minh rằng các sản phẩm từ các lô sản xuất khác nhau hoặc có các màu khác nhau sẽ được kiểm tra ngẫu nhiên để tuân thủ các điều kiện và tiêu chí của TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX® (tùy thuộc vào chứng nhận được cấp theo yêu cầu đối với Phụ lục 4 hoặc Phụ lục 6) và nếu cần thiết, việc kiểm tra ngẫu nhiên sẽ được thực hiện đối với các thành phần da thuộc, da, lông thú, là thành phần có thể có trong các sản phẩm đã được cấp chứng chỉ, nhằm bảo đảm sự tuân thủ các yêu cầu, cùng áp dụng trong TIÊU CHUẨN DA THUỘC của OEKO-TEX®. Các kiểm nghiệm có thể được thực hiện trong phòng thí nghiệm

We document these tests by specifying:

- Date of testing
- Designation of the test sample (manufacturing batch, finishing batch, colour, etc.)
- Person responsible for the test
- Test results
- Random tests

Moreover we accept that the institute granting authorisation for use of the mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" is authorized to carry out random tests on each product under application in accordance with the original type twice a year until we indicate to the institute of OEKO-TEX® that production and/or sale has been discontinued and the mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" is no longer used. The costs of testing are charged to us. If random testing reveals a deviation from the limit values on which the tests are based, an additional test shall be carried out on a different sample for the purpose of checking, and the relevant costs are likewise charged to us. If further deviations are found, the OEKO-TEX® institute responsible for the granting of the authorisation may withdraw the authorisation to mark the product with the label "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" with immediate effect. The use of existing advertising materials, displays, labels, etc. is limited to two months from the time of withdrawal.

However, in cases where at the control tests a severely/serious deviation from the underlying/required limit values is found, the testing institute and as the circumstances require also the OEKO-TEX® Secretariat has also the right, to withdraw the issued certificate and the authorisation to label the products with the STANDARD 100 by OEKO-TEX® mark with immediate effect. In such cases it is also possible to prohibit the use of advertising materials, display labels, etc. with immediate effect.

We acknowledge, that auditors from the testing institute are allowed to visit and audit the company in reference to the certification process according to STANDARD 100 by OEKO-TEX®. In case of non-compliance with the STANDARD 100 by OEKO-TEX® requirements and criteria (depending on requested certification either according to Annex 4 or according to Annex 6), the cost for the analytical testing (control tests) and an audit fee have to be paid by us.

của chúng tôi hoặc tại một trong những viện kiểm nghiệm thuộc OEKO-TEX®.

Chúng tôi xác lập hồ sơ các xét nghiệm này bằng cách xác định:

- Ngày kiểm
- Thông tin về mẫu kiểm (Lô sản xuất, lô hoàn tất, màu ..vân vân ..)
- Người chịu trách nhiệm cho việc kiểm nghiệm
- Kết quả
- Kiểm ngẫu nhiên

Ngoài ra, chúng tôi chấp nhận cho phép viện kiểm nghiệm đã cấp phép sử dụng nhãn hiệu "OEKO-TEX® NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - đã kiểm nghiệm chất độc hại" thực hiện các xét nghiệm ngẫu nhiên đối với các sản phẩm nêu ra trong đơn xin cấp chứng chỉ như các mẫu nguyên thủy hai lần trong năm, cho đến khi thông báo cho viện kiểm nghiệm là việc sản xuất hoặc thương mại đã được dừng lại và nhãn hiệu "OEKO-TEX® NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - đã kiểm nghiệm chất độc hại" đã không còn sử dụng. Chi phí kiểm nghiệm sẽ do chúng tôi chịu trách nhiệm. Khi việc kiểm nghiệm ngẫu nhiên cho ra các giá trị sai lệch so với các giá trị giới hạn, việc kiểm nghiệm bổ xung sẽ được thực hiện trên mẫu khác với mục đích xác định, các chi phí liên quan cũng sẽ do chúng tôi chịu trách nhiệm. Khi lại tiếp tục tìm thấy những khác biệt, viện OEKO-TEX® chịu trách nhiệm cho việc cấp phép, có thể rút lại việc cho phép sử dụng nhãn hiệu "OEKO-TEX® NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - đã kiểm nghiệm chất độc hại" trên sản phẩm ngay lập tức. Việc sử dụng các tài liệu quảng bá, màn hình, nhãn hiệu vân vân sẽ chỉ được phép dùng trong vòng hai tháng kể từ khi chứng chỉ bị rút.

Tuy nhiên, trong trường hợp mẫu kiểm ngẫu nhiên có sự khác biệt nghiêm trọng so với các giá trị giới hạn cơ bản, viện kiểm nghiệm và khi trong tình huống cần thiết, Văn Phòng thư ký OEKO-TEX® cũng có quyền thu hồi chứng chỉ đã được cấp và quyền hạn sử dụng nhãn hiệu TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX® trên sản phẩm với hiệu lực ngay lập tức. Trong trường hợp như vậy cũng có thể ngăn cấm việc sử dụng các tài liệu quảng cáo, bảng hiệu, nhãn hiệu vân vân với hiệu lực ngay lập tức.

Chúng tôi chấp nhận các nhân viên kiểm định của hiệp hội OEKO-TEX® được phép đến công ty chúng tôi để thực hiện việc kiểm định qui trình cấp chứng chỉ theo TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX®. Khi xác định hiện trạng không đồng nhất với yêu cầu và các chỉ tiêu của TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX® (tùy thuộc vào yêu cầu chứng nhận theo hoặc là phụ lục 4 hoặc phụ lục 6, mọi chi phí cho việc xét nghiệm (xét nghiệm kiểm tra) và việc kiểm định nhà máy sẽ do chúng tôi thanh toán.

We acknowledge that the certifying institute or an OEKO-TEX® Auditor is entitled to check our company with reference to the quality assurance measures in respect of the certification process according to STANDARD 100 by OEKO-TEX®. This control will take place, under normal circumstances, in a three year cycle; the first time before or shortly after issuing the first certificate to our company. The costs of these visits are charged to us. Companies already certified according to SteP by OEKO-TEX® are exempt from these additional audits and payments.

Chúng tôi xác nhận viện cấp chứng nhận hoặc kiểm định viên OEKO-TEX® có quyền kiểm tra công ty của chúng tôi, tham khảo các biện pháp bảo đảm chất lượng liên quan đến quy trình cấp chứng chỉ theo TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX®. Việc kiểm tra này sẽ diễn ra, trong các trường hợp bình thường, theo chu kỳ ba năm một lần, lần đầu tiên sẽ được thực hiện trước hoặc ngay sau khi chứng chỉ đầu tiên được cấp cho công ty chúng tôi. Chi phí cho việc kiểm tra sẽ do chúng tôi chi trả. Các công ty đã có chứng chỉ SteP thuộc OEKO-TEX® sẽ không cần phải kiểm tra và thanh toán thêm cho các hạn mục này.

3 Limit of authorisation

We know that the authorisation to label a product with the mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" is limited to a maximum of one year.

Giới hạn ủy quyền

Chúng tôi biết rằng thời hạn cho việc gắn nhãn hiệu "OEKO-TEX® - NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - đã kiểm tra chất độc hại" sẽ được hạn chế nhiều nhất trong vòng một năm.

4 Conformity declaration

We, the producer and/or distributor of a product labelled with the mark "OEKO-TEX® CONFIDENCE IN TEXTILES – STANDARD 100 – Tested for harmful substances" declare on our own responsibility, that the product manufactured and/or sold complies with the conditions/limit values (depending on requested certification either according to Annex 4 or according to Annex 6) of the STANDARD 100 by OEKO-TEX® and where required complies with the conditions/limit values of the co-applicable LEATHER STANDARD by OEKO-TEX®, which are known to us, with regard to the limit values of harmful substances. We are fully responsible for quality assurance of the certified product. We may delegate parts of the quality assurance to producers, suppliers and importers. In the case of delegation we fully has to acquaint the certifying body with the effectiveness of the relevant quality assurance system.

Công bố sự phù hợp

Chúng tôi, những nhà sản xuất và/ hoặc các nhà phân phối các sản phẩm có gắn nhãn hiệu ""OEKO-TEX® - NIỀM TIN ĐỐI VỚI SẢN PHẨM SỢI - TIÊU CHUẨN 100 - đã kiểm tra chất độc hại" công bố trách nhiệm của chúng tôi, sản phẩm được sản xuất hoặc thương mại tuân thủ các điều kiện và các giá trị giới hạn (tuy thuộc vào chứng nhận yêu cầu hoặc theo phụ lục 4 hoặc theo phụ lục 6) của TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX® và nếu có cũng tuân thủ các điều kiện và giá trị giới hạn của TIÊU CHUẨN DA THUỘC của OEKO-TEX®, điều chúng tôi biết rõ liên quan đến các giá trị giới hạn của các chất độc hại. Chúng tôi hoàn toàn chịu trách nhiệm cho việc bảo đảm chất lượng của các sản phẩm được cấp chứng chỉ. Chúng tôi có thể ủy thác một phần việc bảo đảm chất lượng cho các nhà sản xuất, các nhà cung cấp và nhập khẩu. Trong trường hợp ủy thác chúng tôi sẽ phải thông báo cho đơn vị cấp chứng nhận về tính hiệu quả của hệ thống bảo đảm chất lượng.

Name and address of the applicant issuing the declaration

Tên và địa chỉ của người làm đơn, người thực hiện công bố này

--	--

Declaration of conformity for

(please mark what applicable and make sure to mark correctly!)

Công bố sự phù hợp cho

(Hãy đánh dấu vào các vị trí phù hợp và bảo đảm việc chính xác)

- | | |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | STANDARD 100 by OEKO-TEX®, requirements of Annex 4 included
TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX®, những yêu cầu của phụ lục 4 đính kèm |
| <input type="checkbox"/> | STANDARD 100 by OEKO-TEX®, requirements of Annex 6 included
TIÊU CHUẨN 100 thuộc OEKO-TEX®, những yêu cầu của phụ lục 6 đính kèm |

For leather, skin and/or fur components possibly also present in the article(s) the conditions and criteria of the latest valid LEATHER STANDARD by OEKO-TEX® are valid.

Đối với các thành phần da thuộc, da và / hoặc lông thú, có thể có trong sản phẩm, các điều kiện và tiêu chí mới nhất theo TIÊU CHUẨN DA THUỘC của OEKO-TEX® sẽ được áp dụng.

Identification of the products (Scope of the certificate: designation of products, type of material, type or design number, colours, further relevant characteristics etc.)

Xác định sản phẩm (Phạm vi chứng nhận : mô tả sản phẩm, thể loại và chất liệu, thể loại hoặc số thiết kế, màu sắc, các đặc điểm liên quan khác v.v.)

--	--

Number of the test report which is basis for the issuance of the certificate (may be filled in by the institute)

Số của báo cáo kiểm nghiệm là cơ sở cho việc cấp chứng chỉ (có thể được điền bởi viện kiểm nghiệm)

--	--

I certify that the applicant is fully responsible for this declaration.

Tôi xác nhận người làm đơn sẽ chịu trách nhiệm hoàn toàn cho công bố trên.

Date

Ngày, tháng, năm

--	--

Signature

Chữ ký

.....